

Patois et latin : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 1

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230242>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PATOIS ET LATIN (suite)

En matière de pronoms personnels, le patois perpétue, mieux que le français, les prototypes latins : mèn ressemble davantage au latin me que le français « moi » ; il en est de même de : tèn, latin te, français « toi » ; sèn, latin se, « soi » ; no, latin nos, « nous » ; vo, latin vos, « vous ». Il est vrai que le français possède aussi les pronoms « me », « te », « se », mais le patois, qui ignore les formes en « oi », est demeuré malgré tout plus proche du latin.

En ancien français, « quelque chose » se disait « auque », du latin *aliquid*, mais au XVI^e siècle le français laissa tomber ce vocable. Nos patois l'ont conservé et disent encore *auque, auquè, auquie, auquière, autière*. On le trouve entre autres dans le proverbe : *Léi y-a pèrto auquè tyè yô ne léi y-a nion*. Il y a partout quelque chose (des dissensions) sauf là où il n'y a personne...

Le latin *res*, accusatif *rem*, « chose », a donné le français « rien », qui n'a pris que tardivement son sens négatif. Le patois *rè* a pris, lui aussi, cette signification, mais dans sa forme, il est resté plus fidèle au latin. (La prononciation *rein*, qui existe aussi en patois, dénote l'influence du français).

Se l'a auquè, l'a bin afanâ, écrit Mme Odin. *Afanâ*, gagner, mériter avec peine et fatigue, à la sueur de son front, ou au prix de longs efforts. Ce verbe si expressif vient du latin populaire *afannare* et se retrouve en italien (« *affannare* ») et en provençal (« *afanar* »). En français, il a disparu, ou plutôt il a été transformé en *ahaner* sous l'influence de l'exclamation « han » marquant l'effort.

Les successeurs français des verbes latins en *-are* se terminent par *-er* : *cantare*, « chanter » ; *levare*, « lever » ; *portare*, « porter ». Les formes patoises en *-â* : *tsantâ, lèvâ, portâ*, serrent le latin de plus près.

En ancien français, le latin *amare* avait donné « amer ». (Le mot « amant » en est l'ancien participe présent devenu substantif.) C'est ainsi qu'un fabliau parle des

... risées

Qui de maintes genz sont amées.

« Amé » se rencontre encore chez Rabelais. En passant à « aimer », le français s'est éloigné davantage du latin que le patois qui dit *âmâ*.

Arer e laburer

E en terre semer
écrivait un poète du XII^e siècle. L'ancien français « arer », du latin *arare*, éliminé en français par « labourer », est devenu dialectal, mais en patois *ârâ* a survécu.

Dans le patois *cognâitre*, on retrouve le *g* du latin *cognoscere*, qui a disparu du français « connaître ». *Lo cognaisso prau*, je le connais bien ; *s'in cognâi dza*, on s'en aperçoit (littéralement : il s'en connaît) déjà.

Colâ et *trouvâ* ont plus de points communs avec le latin *colare* et le latin vulgaire *tropare* que « couler » et « trouver ».

Le patois *crêre*, comme son homonyme vieux français, est, plus que le français « croire », proche du latin *credere*.

On en peut dire autant du patois *flori* ou *hlyori*, latin *florire*, ancien français « florir », français « fleurir ».

(À suivre.)

Albert Chessex.